La construction lexicale des toponymiques de la commune de Bilca

Livia Veronica GHIAŢĂU (SFÂRNACIUC)
agapie_cris@yahoo.com
Université « Ştefan cel Mare » de Suceava (Roumanie)

Abstract: This article proposes a presentation of a series of toponyms specific to Bilca, a geographic, social and administrative region situated in Suceava County. Our research is part of a broader project aimed at discovering an original toponymic thesaurus, by analyzing the linguistic changes from different perspective in the evolution of the toponyms in Bilca.
Keywords: *toponymy, Bilca, evolution, thesaurus.*

Cette étude est ancrée dans une étape de recherche plus ample, fondée sur des études doctorales orientées sur l'analyse linguistique des caractéristiques toponymiques de la commune de Bilca, un espace géographique et socio-administratif bien délimité, commune située dans le département de Suceava, au nord-est de la Roumanie. Notre but est de décrire la modalité de construire les toponymes propres à cette commune soumise à notre investigation linguistique, leur forme et leur importance dans le processus de communication des savoirs sociolinguistiques. Suite à une présentation déjà effectuée et publiée [voir Anadiss 23/2017] concernant quelques caractéristiques toponymiques de la commune de Bilca, nous proposons une nouvelle étape de la recherche pour mettre en évidence des toponymes simples, des toponymes composés, des toponymes syntagmatiques etc.

BDD-A27620 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.108 (2026-11-17 20:55:03 UTC)

I. La formation des toponymes dans la commune de Bilca

De point de vue de l'analyse linguistique, les toponymes sont classifiables en deux grandes catégories : les toponymes descriptifs et les toponymes personnels. De la perspective de l'analyse formelle, selon la proposition du spécialiste Dragoș Moldoveanu, les toponymes peuvent être groupés ainsi : des toponymes simples, des toponymes composés, des toponymes dérivés, des syntagmes et des périphrases [Butnaru, 2011 : 19].

Tout en réalisant une première synthèse des toponymes que nous avons enregistrés dans la commune de Bilca, nous avons tenu compte de leur niveau lexical et de leur structure grammaticale. Ainsi, pour classifier les toponymes selon leur sens, nous nous sommes orientés vers les repères géographiques afférents : des localités (des *oiconymes*), des formes de relief (des *oronymes*), des eaux (des *hydronymes*), des chemins, des sentiers (des *hodonymes*) etc. et nous avons également visé le contenu sémantique des lexèmes devenus des toponymes (des appellatifs ou des noms propres). Selon la structure et la forme des toponymes, leur classification met en évidence des éléments morphologiques et la modalité de construction des noms envisagés.

II. Des toponymes simples

Dans notre démarche d'investigation des toponymes simples, nous avons extrait une série de toponymes spécifiques à cette catégorie, comme par exemple :

– *Bahnă*: toponyme oronymique simple, issu de l'appellatif *bahnă :*

– *Bilca*: oiconyme simple. Bien qu'il existe toute une série d'explications visant l'origine de ce toponyme, nous mettons en évidence l'existence d'un anthroponyme Bilca, présent dans les documents historiques et le fait que le terme ucr. *bilka* a le sens d'« écureuil », une meilleure solution convenable à cet espace géographique. Si *Bilca* est issu de l'ucr. *Bilka*, l'endroit appelé *La Raritură*, peut également indiquer une forêt avec beaucoup d'écureuils que les gens ont déboisée pour construire un nouveau village.

– *Vuliva*: oronyme simple, visant un terme; Selon Em. Grigorovitza, ce toponyme, *Valeva* ou *Uleva*, semble être attribué à un certain domaine qui appartenait à la commune de *Bilca*.

III. Des toponymes composés

En ce qui concerne les toponymes composés, nous en avons découpé les suivants :

– *Apa Bilcuţii* – hydronyme composé, affluent de Suceava qui traverse le nord de la commune de Bilca, issu de l'appellatif *apa* + le

BDD-A27620 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.108 (2026-11-17 20:55:03 UTC)

toponyme dérivé avec le diminutif (*Bilcuții),* nom propre, le cas génitif du roumain.

– *Apa Sucevei* – hydronyme composé, issu de l'appellatif *apa* + le toponyme hydronymique *Sucevei*, nom propre.

– *Balta Știucii* – lymnonyme composé, issu de l'appellatif *baltă* à fonction hydronymique + l'enthopyque *știucii*, le cas génitif du roumain.

– *Gârla Morii* – hydronyme composé, issu de l'appellatif *gârla* (nom avec article + l'enthopyque *morii*, nom commun, le cas génitif du roumain.

– *Drumul Cernăuți* – hodonyme composé, issu de l'appellatif *drum* + l'oiconyme *Cernăuți*, nom propre, le cas nominatif du roumain.

– *Drumul nou* – hodonyme composé, issu de l'appellatif *drum* + le déterminant adjectival *nou*, le cas nominatif du roumain.

– *Valea neagră* – toponyme composé, issu de l'appellatif à fonction toponymique *valea* + + le déterminant adjectival *neagră.*

– *Hudița Crasnenilor* – hodonyme composé, issu de l'appellatif *hudiță* (uliță) + le déterminant *Crasnenilor*, anthroponyme collectif, issu du toponyme *Crasna*, le nom d'une région d'Ukraine.

IV. Des toponymes syntagmatiques

Pour cette catégorie de toponymes, nous envisageons trois situations linguistiques :

1) Des toponymes formés de deux termes : nous observons les prépositions simples ; *pe* (sur, fr.), *la* (à, fr.), qui précèdent des noms communs (colline, bahnă, eau) et des noms propres, des noms de personnes et des endroits (Bacuță, Condrea, Vuliva....), *Pe deal, La bahnă, La Bacuță, La Corniloaia, La Condrea, La Criva, La Vișta, La Vuliva etc.*

2) Des toponymes formés de trois ou de plusieurs termes, avec des prépositions simples et composées : *Moara la Iohan* – toponyme formé de l'appellatif *moară* + la préposition *la* + *Iohan*, *Moara la Gheter, Moara la Mantz, Moara la Glass, Moara la Antip, Moara la Cuba, Piua la Costan a lui Frantz* – appellatif *piuă* + la préposition *la* + article possessif + article proclitique + anthroponyme.

3) Des toponymes issus d'anthroponymes par dérivation avec un suffixe augmentatif : *La Corniloaia. La Vișta* – du surnom d'un homme que élevait des chevaux, voir aussi l'interjection *vișta*.

V. De la toponymie mineure vers la toponymie majeure

Les toponymes de la commune de Bilca ne sont pas accidentels, ils sont apparus en étroite liaison avec les gens du pays, avec les événements

BDD-A27620 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.108 (2026-11-17 20:55:03 UTC)

historiques, la flore et la faune des endroits, ils illustrent également des faits importants de l'histoire de la population qui les a attribués ou créés ; par exemple, *moara la Glass* et *moara la Iohan* indiquent des personnes à origine allemande qui y ont vécu. La flore d'une certaine région indique, par ses noms, des éléments dominants de l'espace géographique, tels *Cărpiniș*, *Aluniș*. Les toponymes mineurs offrent des informations sur la valeur culturelle et spirituelle, quelques-uns étant gardés dans la tradition orale, par rapport à la macrotoponymie, comme les oiconymes qui peuvent subir des transformations diachroniques, parfois à raison administrative.

En plus, il existe une série de noms des lieux qui implique les parties du village, les forêts, les collines, nécessaires aux gens pour s'orienter dans la nature, tels : *în deal*, *în vale*, *în vad*, *la cruce*, *la Movilă*. Ainsi, nous pouvons considérer que ces toponymes, qui sont présents dans la langue parlée, illustrent la vie des gens, leur vie continuelle dans certains espaces, leur liaison sociale, de même que leur contact le long du temps.

VI. Quelques aspects lexicographiques

Les toponymes réunis selon des enquêtes rigoureuses effectuées sur le terrain seront présentés dans le dictionnaire toponymique et seront analysés, selon les concepts théoriques de Dragoș Moldoveanu concernant le champ toponymique, la polarisation et la différence toponymique [Moldoveanu, 1972 : 73-100].

Les champs toponymiques sont nés suite à deux processus linguistiques importants : la *polarisation* et la *différence*. La polarisation réside dans la concentration de la dénomination toponymique d'un ensemble géographique bien délimité autour d'une dénomination polaire qui, en général, correspond à un élément d'importance maximale de point de vue sociale et géographique. Ainsi, « l'élément commun du groupe polarisé est le nom de cet élément central ; les distinctions se réalisent par des mots à fonction toponymique » [Moldoveanu, 1972 : 81, n.t.].

Par exemple, *Dealul Vuliva* a généré d'autres appellations des éléments géographiques dans la proximité : *Țarina Vulivii*, *Huciul Vulivii*, *Coasta Vulivii*, *Movila Vulivii*, *Bahna Vulivii*, *Pădurea Vulivii*, *Izvorul Vulivii*. Donc, nous allons observer le toponyme primaire *Vuliva* qui devient un déterminant et qui forme de nouveaux toponymes à l'aide des termes, tels: *țarina*, *dealul*, *coasta*, *izvorul*, *movila*, *pădurea*, *huciul*.

Le second processus selon lequel on peut obtenir des champs toponymiques est la différence, c'est-à-dire « le processus qui désigne, par le biais des délimitations lexicales, les parties d'un objet géographique ou sociographique dénommé », comme, par exemple, l'oiconyme Bilca qui, par une différence, a généré le hydronyme *Bilcuța*, créé par une dérivation avec le suffixe diminutif comme *-uța*.

BDD-A27620 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.108 (2026-11-17 20:55:03 UTC)

VII. Pour conclure

Nous pouvons considérer que la toponymie est fondée synchroniquement et diachroniquement sur un système des toponymes en pleine évolution, les termes géographiques représentant une permanente source d'information pour découvrir des toponymes actuels.

En fait, la toponymie représente la parole vivante de la terre, un inventaire de mots et des syntagmes que les gens ont construits le long du temps, un domaine qui reflète les plus importants moments de la vie matérielle et spirituelle des gens, tels les coutumes, les croyances, les traditions ou les occupations. Ainsi, nous pouvons affirmer que la toponymie a la capacité d'offrir également des informations liées à la géographie des lieux soumis à la recherche, à son histoire et aux traditions folkloriques concrétisées sous des aspects qui, par excellence, visent des événements importants de la vie humaine.

Par conséquent, nous apprécions nécessaire d'établir une étroite liaison entre la toponymie et l'histoire, la géographie, la linguistique, l'ethnographie et l'archéologie, leur interférence pouvant offrir des informations réelles visant l'existence des noms des lieux et leur importance pour la vie des gens, pour leur langue et même pour leur vie matérielle et spirituelle.

(Traduction du roumain par Ioana-Crina Prodan)

Bibliographie sélective

BUTNARU, Daniela (2011), *Toponimia bazinului hidrografic al Neamțului*, Iași, Editura Alfa.

COJOCARU Vlad, (2005), *Toponimia Văii Mijlocii a Trotușului. Dinamica structurilor toponimice*, Iași, Casa Editorială Demiurg.

DIACONOVICI, Corneliu (1898), *Enciclopedia românească*, tom I, Sibiu, Editura și Tipografia lui W. Krafft.

GRĂMADĂ, Nicolae (1996), *Studii de toponimie minoră* (V), in „Analele Bucovinei", III-2, Editura Academiei Române, Centrul de Studii „Bucovina".

GRIGOROVITZA, Emanuil (1908), II. *Dicționarul geografic al Bucovinei*, București, Atelierele grafice SOCEC & Co., Societatea Anonimă.

MOLDOVEANU, Dragoș (1972), *Principii ale lexicografiei toponimice*, ALR, XXIII.

MUNTEANU, George, CÂRDEI, Vasile (1971), *O așezare din valea Sucevei*, Suceava, Casa Județeană a Creației Populare.

*** *Tezaurul toponimic al României. Moldova* (1991), vol. I, Partea 1, A. *Unități simple (localități și moșii)*, A-O, București, Editura Academiei Române.

BDD-A27620 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.108 (2026-11-17 20:55:03 UTC)